

## RÉSUMÉS — *Abstracts*

Jean-Pierre DOUMENGE, *Diversité culturelle et construction des identités collectives outre-mer*

Les collectivités constituant l'Outre-mer français ont toutes la volonté de voir reconnaître leur personnalité socio-culturelle. Elles cherchent dans le recours systématique à des références autochtones le moyen de gagner une identité qui leur soit propre, une légitimité historique distincte de celle de la France métropolitaine. Pour concrétiser cette recherche d'identité, plusieurs de ces collectivités revendiquent des aménagements statutaires, en particulier le droit d'assumer pleinement une autonomie politique. Les revendications des « peuples d'Outre-mer » sont d'autant plus marquées que le modèle de l'« inter-culturalité à la française » fait l'objet d'une remise en cause de la part des populations récemment immigrées qui ne souhaitent pas se fondre complètement dans la société d'accueil. Au demeurant, aujourd'hui comme hier, de la bonne gestion des rapports inter-culturels découle l'équilibre global de la « nation ».

**Mots-clés :** inter-culturalité, identité collective, autonomie politique.

**Cultural Diversity and Collective Identity Constructions over-sea**

*Inside the French nationality, the over sea countries would like their cultural identity to be totally recognized. Therefore, they are asking for a full political autonomy, specially as far as autochthonous rights and populations are concerned. They are militating for more ethnic diversity like various migrants are doing so in the metropolitan territory of France.*

**Keywords :** *cultural diversity, identity, autonomy.*

**Bruno OLLIVIER, *Figures de l'identité dans l'espace public martiniquais***

La Martinique offre des conditions particulières pour l'étude du « multiculturalisme », de « l'identité » et de la « différence ». Le thème identitaire, dans le débat public, y occupe une place importante. On repère ici, à partir de discours produits, un certain nombre de figures qui organisent les discours identitaires, qu'il s'agisse des fondements de l'identité ou de la relation proposée à l'autre. Le phénotype, la ruse, le statut de la langue créole, la relation à la colonie, évoquée à travers la plantation et les réparations dues au titre de l'esclavage sont des thèmes récurrents. Les discours impliquent une reconnaissance de la différence et une revendication d'égalité et questionnent la relation à la France en proposant des pistes de réflexion riches pour l'étude d'autres terrains.

**Mots-clés :** identité, espace public, départements français d'Amérique, Martinique.

**Patterns of Identity in Public Discourse : the Case of Martinique**

*The context of Martinique is quite specific, as far as the study of multiculturalism, identity and difference are concerned. The theme of identity plays a major part in public debates. On the basis of a corpus of discourses, this presentation highlights some of the patterns which structure the discourse of identity, either in terms of substance or of relationship. Among the recurrent themes are to be found the specificity of physical features, the need for cunning, the status of creole, the colonial legacy, present in the shape of the plantation, or reparations for the years of slavery. The recognition of difference and the demand for equality are both implied. The relationship with France is questioned. The avenues explored here are also relevant in other fields.*

**Keywords :** patterns of identity, public discourses, French overseas territories, Martinica.

**Pedro UREÑA RIB, *Les jeunes de la Guyane et la pluri-ethnicité***

De nombreuses communautés linguistiques et culturelles cohabitent dans l'espace guyanais. La langue officielle et langue d'éducation est le français. Viennent ensuite le créole guyanais, les langues occidentales des groupes de migrants (autour de 40 % de la population totale), les créoles de la forêt et les langues amérindiennes autochtones. Quel sera le futur de la société guyanaise et de ces communautés qui se côtoient mais ne se mélangent pas trop ? Le présent travail se veut une approche à la réalité identitaire de ces groupes. À partir des réponses libres (discours ordinaires) que des élèves de collèges et lycées — héritiers de la culture du groupe ou récepteurs de la culture officielle à l'école républicaine — une analyse lexico-sémantique étudie les regards croisés entre les membres des diverses communautés.

**Mots-clés :** interculturel ; images et représentations, Guyane française, école.

**Cross-Perception : Multiethnicity among Young People in French Guiana**

*The Guyanese society is at the crossroads of various linguistic groups. French is the official and school language. But many other languages are used : Guyanese Creole, European languages spoken by immigrants (roughly*

40 percent of the population), Creole from the forest and indigenous Amerindian languages. What is the future of such a community in which the mosaic of cultures and languages collide rather than interact ? This paper focuses on that issue from the angle of group identity. It analyses the answers to open questions asked to students who inherit both from the cultures of their communities and from mainstream values provided by the Republican teachings. A lexico-semantic analysis shows how the « other » is perceived by the members of those communities.

**Keywords :** cross-culture, Images and Representations, French Guiana, School.

**Jacky SIMONIN, Pour une anthropologie politique à La Réunion**

Pour appréhender l'Outre-mer français, régions « ultra-périphériques » de l'Union Européenne, il est impérieux de convoquer une anthropologie du politique, fondée sur des recherches empiriques, contextualisées et comparatives. Prenant l'île de La Réunion comme site de recherches, l'article récapitule certains apports principaux, ainsi que les questionnements qu'une telle perspective ne manque pas de soulever.

**Mots clés :** anthropologie politique, La Réunion, l'Outre-mer français, centre/périphérie

**For a Political Anthropology at the Reunion**

French overseas which are part of « ultra-peripheral regions » of European Union, are to be investigated in an anthropological perspective. An empirically grounded political anthropology which include socio-historical context and comparative research. Along with it, the paper, focused on La Reunion Island, presents some main results and questions.

**Keywords :** political anthropology, French oversea, la Reunion Island, Center/periphery relationships

**Yvan COMBEAU, De Bourbon à La Réunion, l'histoire d'une île (du xvii<sup>e</sup> au xx<sup>e</sup> siècle)**

La gageure consiste en quelques pages à présenter une synthèse de l'Histoire de La Réunion à partir des travaux les plus récents. Du xvii<sup>e</sup> au xxi<sup>e</sup> siècle, l'île passe du statut de colonie à celui de département puis de région. Au temps de la découverte et des récits de voyages décrivant l'Eden, succèdent les temps de l'esclavage jusqu'à l'abolition de décembre 1848. Sous la troisième république, la colonie vit au rythme d'une vie politique agitée et dominée par quelques notables. Après deux années du gouvernement de Vichy, l'île entre dans une nouvelle phase de son histoire. Cette seconde moitié du xx<sup>e</sup> siècle dessine une société réunionnaise profondément transformée par des évolutions sociales et technologiques.

**Mots-clés :** bourbon, La Réunion, Départementalisation, Région.

**From Bourbon to The Reunion, History of an Island (from 17th to 20th Century)**

From the seventeenth to the twenty first century, Reunion Island was successively a colony, a department and a region. After a time of discovery and travel narratives depicting Eden, came the period of slavery until its abolition in

*December 1948. Under the third Republic, the colony experienced an agitated political life which is ruled by several notables. After two years of Vichy rule, the island comes to a new stage of its history. This second half of the twentieth century traces a Reunion society which is deeply changed by social and technological evolutions.*

**Keywords :** Bourbon Island, the Reunion, modern history, departmentalization, region.

**Bernard IDELSON, *L'espace médiatique réunionnais, hier et aujourd'hui***

L'article retrace l'évolution de l'espace médiatique réunionnais de ces trente dernières années. Au début de la décennie 70, au moment de « l'ère Debré », les médias réunionnais apparaissent muselés, avec une télévision et une radio entièrement contrôlées par l'État, et deux principaux titres quotidiens qui reflètent un clivage bipolaire (entre communistes et départementalistes) exacerbé autour de la question du statut politique de l'île.

Les premières *brèches médiatiques* vont alors permettre l'émergence d'un nouvel espace public médiatisé, lieu de débat et d'expression qui semble correspondre aux mutations de la société réunionnaise. Premiers journaux des nouveaux lycéens au début des années 70, création d'un quotidien indépendant en 1976, avènement des radios libres en 1981, lancement de *TéléFreeDom*, qui diffuse dans l'illégalité, en 1986, puis d'*Antenne Réunion*, autorisée, en 1991 : le paysage médiatique s'élargit et devient pluraliste. L'arrivée des bouquets de programmes par satellite en 1999 permet de répondre enfin à la demande. Tandis que les chaînes et les journaux locaux focalisent leur traitement de l'information autour du thème de la proximité locale.

**Mots-clés :** médias réunionnais, espace public, pluralisme.

**The Media in the Reunion Island (France), Yesterday and Today**

*This paper bears on the evolution of the local media over the last thirty years in Reunion. In the early 70s, a period labelled in Reunion as the « Debré years » media were subject to censorship with state — controlled TV and radio stations along with the two major daily newspapers mirroring the two antagonistic claims of communists versus the advocates of the status quo, the whole political debate of the time focussing on the administrative status of the island.*

*The advent of new media then brought about some type of media consciousness in society, as the latter was experiencing other major mutations. The first high school papers and magazines came out in the early 70s. A new « independent » paper was founded in 1976 ; in 1981 several independent local radio stations started on the air. In 1986, Télé Freedom broadcast without government authorization. In 1991, Antenne Réunion, a privately-owned TV station got government clearance to start broadcasting. Radio and TV scene in Reunion spread out and gained in pluralism. The advent of TV programmes packages in 1999 eventually progressively meets the audience's claims for more and more diversity and pluralism. Along with this evolution of « supply and demand », local TV stations and papers turn to programmes and news closer to their audience's daily concerns.*

**Keywords :** public space, pluralism, reunionan medias.

**Jacky SIMONIN et Éliane WOLFF, L'école à La Réunion**

Le fait scolaire réunionnais relève d'une histoire qui lui est propre. Issue de l'école coloniale, l'école contemporaine résulte d'une politique active de rattrapage, amorcée dans les années soixante-dix, pour la mettre au niveau de la métropole. Institution de la modernité européenne, elle connaît aujourd'hui des transformations brutales et massives au sein d'une société elle-même en profonde mutation. Participant d'un modèle exogène et d'inspiration métropolitaine, l'école contribue au télescopage entre une société traditionnelle, locale, rurale et familiale et une société moderne, globale, urbaine et individualiste.

**Mots clés :** école, savoirs, histoire scolaire, Île de La Réunion.

**Schooling in Reunion**

*Schooling in Reunion Island has its own specific history. Born of colonial school, contemporary schooling results of a policy of remedial classes started in the seventies, aiming to put Reunion on the same academic level as France. Today, Reunion school is a product of european modernity and experiences massive and sudden changes in a society which is itself involved in a changing society. As a result of its exogenous model and French metropolitan inspiration, school in Reunion contributes to the telescoping of a traditional, local, rural and familial society with a modern, global, urban and individualistic society.*

**Keywords :** Reunion Island (France), Schooling History, Knowledge.

**Éliane WOLFF, Les cultures juvéniles réunionnaises**

« La jeunesse réunionnaise » est une catégorie sociale aux contours encore incertains qui émerge dans le cadre d'une société singulière en profonde transformation. Mode de vie, sociabilités et nouvelles cultures juvéniles témoignent de ce mouvement. Producteurs ou consommateurs, les jeunes Réunionnais, branchés sur les canaux des médias, participent à une culture internationale de la jeunesse. Cependant, on assiste à un processus d'hybridation des pratiques, d'incorporation et de réinterprétation des modèles qui expriment une forme alternative de modernité.

**Mots clés :** jeunesse, Culture, modernité, Île de La Réunion.

**Reunion Youth Culture**

*« Reunion Youth » is a social category, still undefined, which has emerged from a singular society with deep changes in progress. This is mainly seen through the way of life, sociability and a new youth culture. Whether they are producers or consumers, Reunion youngsters, connected to media channels, take part in an international youth culture. However, we observe a process of hybridisation of practices, and of incorporation and reinterpretation of models which express an alternative form of modernity.*

**Keywords :** youth, Culture, Modernity, Reunion island.

**Jean Claude Carpanin MARIMOUTOU, *Le lieu et le lien : à propos de la littérature réunionnaise***

Le texte littéraire réunionnais, en toutes ses langues, et dans toutes ses modalités se confronte à la question du rapport au lieu et de la constitution du lien que le lieu autorise. L'article, qui s'inscrit dans une démarche d'anthropologie littéraire, analyse comment cette dialectique du lieu et du lien est mise en discours et en récit. Est étudié, en particulier le processus de créolisation littéraire qui montre comment le texte littéraire se construit dans le cadre d'une dialectique intégration/exclusion/transformation qui, d'une certaine façon, met en abyme cette même dialectique à l'œuvre dans le traitement fictionnel et anthropologique du lieu. On voit ainsi, par exemple comment la question de l'origine est déplacée et disséminée, comment les mythes absents du lieu sont réintégrés dans un processus de fondation de l'univers créole.

**Mots-clés :** anthropologie littéraire, littérature réunionnaise, créolisation littéraire.

**The place and the link : about reunionese literature**

*Reunionese literature (in Creole, French and other languages) questions in an anthropological perspective, the dialectical relationships between « link » and « place ». Focused on the literary creolisation process, the paper examines how that dialectics is translated into fictional discourse and narratives.*

**Keywords :** literary anthropology, Reunion island literature, literary creolization process.

**Jean-Pierre DOUMENGE, *Pluralité ethno-culturelle dans les territoires d'outre-mer français***

Les populations des archipels du Pacifique se référant à la souveraineté française sont quotidiennement confrontées à la gestion de la diversité culturelle, particulièrement dans les deux agglomérations « polarisantes » de Nouméa et de Papeete, ainsi qu'à la dialectique « tradition/modernité », tout spécialement dans les espaces insulaires périphériques (Îles Loyauté, Wallis et Futuna, Australes, Marquises...). Par suite de trajectoires historiques différentes, la Nouvelle-Calédonie et la Polynésie française présentent des situations contrastées. Dans le premier cas, une société agraire multi-séculaire (kanak) tente de cohabiter depuis un siècle et demi avec un peuplement de colonisation (caldoche) cosmopolite, à dominante urbaine, économiquement puissant, aux origines et métissages extrêmement variés ; comme les métis restent souvent exclus des tribus *kanak*, une situation de « face à face » perdure. Dans le second cas, les métis ont su tirer de leur double ancrage ethno-culturel des éléments de réussite économique sociale et sont par ce fait même, à présent, tout à la fois inclus dans la francité (d'essence coloniale) et dans l'autochtonie (polynésienne). En trouvant avantage à se dire « polynésienne » tout en acceptant les manifestations traditionnelles chinoises et celles plus officielles liées à la présence de la France, la population de Tahiti démontre qu'il est infiniment plus profitable de gérer une multiplicité de références culturelles qu'une situation duale ; la population de Calédonie doit évidemment s'en inspirer si elle souhaite trouver un équilibre dans la durée.

**Mots-clés :** histoire coloniale contemporaine, géopolitique du Pacifique, pluralité culturelle, autochtonie/allochtonie, insularisme.

**Ethno-cultural Diversity in the French Over-sea Territories**

*Populations, in the French Pacific territories, are shaken between « tradition » and « modernity » issues, one identified with the rural way of life, the other with the urban context. Because of historical differences, the place of half casts is evolved inside autochthonous identity in Tahiti, still outside in New Caledonia. Therefore, Tahiti presents a unified mixed society, New Caledonia is still a face to face situation, generating sometime tensions.*

**Keywords :** colonial contemporary history, Pacific islands geography, multiculturalism, insular issues.

**Annie BAERT, Du continent austral au paradis terrestre : une vision espagnole des peuples océaniques des xvi<sup>e</sup> et xvii<sup>e</sup> siècles**

Le grand navigateur espagnol Pedro Fernández de Quirós (1560-1615) fut certainement le premier à parler de Paradis Terrestre au sujet des îles de la Mer du Sud, où point n'était besoin de travailler pour vivre — lieu commun encore largement répandu aujourd'hui. Il eut l'intuition de la parenté culturelle entre tous leurs peuples, et en tira la « preuve » de l'existence du Continent Austral qu'il voulait découvrir. Pour la colonisation de cet autre « Nouveau Monde », où il souhaitait éviter les drames survenus en Amérique, il bâtit d'étonnants projets, incluant la construction d'écoles et d'universités, qui devaient mener à l'acculturation spirituelle, sociale et économique des Océaniques.

Ce grand visionnaire, injustement méconnu, consacra en particulier d'intéressantes pages aux Marqueses et aux Tuamotu, que les cartes postales présentent toujours comme des « Paradis ».

**Mots-clés :** îles de la mer du Sud, vision espagnole, Continent Austral.

**From the Austral Continent to Heaven on Earth a Spanish Vision of the Oceanien Peoples of xvi<sup>th</sup> and xvii<sup>th</sup> Centuries**

*The great Spanish sailor Pedro Fernandez de Quiros (1560-1615) was undoubtedly the first to use the expression « Heaven on Earth » to qualify the South Sea (as it was called at the time), where there was no need to work for a living — which is a trite idea still deeply rooted in people's minds today. He sensed the cultural identity connecting the peoples of the South Sea and strongly believed that the Austral Continent, he wished to discover, really existed. To colonize that other « New World » he wished to protect from undergoing the same tragedies as the ones that occurred in America, he built amazing plans, including the construction of schools and universities, that would lead to the Oceanien's cultural integration that might be spiritual, social and economic altogether.*

*That great visionary man who is unfairly unknown, particularly dedicated interesting pages to the Marquesas and the Tuamotu Islands which are still shown as Heaven on Earth on postcards nowadays.*

**Keywords :** south Sea Islands, spanish vision, Austral Continent.

**Ismet KURTOVITCH et Jean-Marc REGNAULT, Nouvelle-Calédonie, 150 ans de cohabitation fragile**

Si en Polynésie française les communautés vivent plutôt en harmonie, en Nouvelle-Calédonie la situation a été plus difficile. La principale cause d'affrontement entre les Mélanésiens et les Européens a été la pos-

session et la gestion de la terre. Il y a eu néanmoins des périodes où les relations semblaient sur le point de s'apaiser. Mais les erreurs des différentes communautés et de l'État ont conduit aux « Événements » des années quatre-vingt. Depuis 1988, grâce aux Accords de Matignon, puis de Nouméa, des solutions ont été trouvées pour rassembler les uns et les autres avec pour objectif une paix et un développement durable.

**Mots-clés :** Kanak, nickel, Accords de Matignon, Accords de Nouméa.

#### **New Caledonia : 150 Years of Delicate Cohabitation**

*While in French Polynesia different ethnic communities cohabit rather harmoniously, the situation in New Caledonia has been more strained. The main causes for conflicts between Melanesians and Europeans concerned land management and ownership. But there existed periods when these relations tended toward appeasement. But mistakes made by the different communities and by the French State led to the « Events » at the end of the nineteen eighties. Since 1988, thanks to the « Matignon agreements » followed by the « Noumea agreements », solutions have been developed to reunite the communities toward peace and sustainable development objectives.*

**Keywords :** Kanak, nickel, Matignon agreements, Noumea agreements.

#### **Père Georges DELBOS, Perception comparée de l'action missionnaire en Mélanésie, Micronésie et Polynésie**

Les premiers évangélistes de l'Océanie appartenaient, pour les protestants, à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, à la Société missionnaire de Londres et à la Société missionnaire de Boston, suivis des Anglicans et des Presbytériens ; au début du XIX<sup>e</sup> siècle, pour les catholiques retardés par la Révolution française et les guerres de l'Empire, aux membres de la Société des Saints-Cœurs de Jésus et de Marie appelés plus communément Picpuciens, de la Société de Marie, dits Maristes, suivis par les Missionnaires du Sacré-Cœur d'Issoudun. La différence entre les deux confessions chrétiennes au point de vue pastoral s'enracine dans la diversité des dogmes : le protestantisme reposant essentiellement sur la Bible et le catholicisme se fondant sur la Bible, la Tradition et les Sacrements. La pastorale pratiquée par les congrégations missionnaires catholiques diverge en fonction du climat, de la géographie, des races, de la puissance colonisatrice, de l'évolution des mentalités, de l'origine régionale des apôtres, de l'histoire, enfin, de la règle et de l'esprit propre à chacune de ces familles religieuses.

**Mots-clés :** évangélisation, Océanie, religion, missionnaire, mélanésie, micronésie, Polynésie : pastorale missionnaire comparée.

#### **Mélanesia, Micronesia, Polynesia : Perception in Comparison of Pastoral Missionary**

*The first evangelists in Oceania, at the end of the 18th century, were Protestants belonging to the Missionary Society of London and the Missionary Society of Boston, followed by Anglicans and Presbyterians. The first Catholic evangelists at the beginning of the 19th century, delayed by the French Revolution and the Empire wars, were members of the Congregation of the Sacred Hearts of Jesus and Mary, more usually known as Picpus ; of the Society of Mary,*



*called Marists, followed by the Missionaries of the Sacred Heart of Issoudun. The difference between the two Christian denominations from a pastoral point of view stems from the different dogmatic approaches : Protestantism relying essentially on the Bible, and Catholicism drawing its beliefs from the Bible, Tradition and the Sacraments. The pastoral work carried out by Catholic missionary congregations varied according to the climate, geography, ethnic background, colonial presence, educational development, geographical origins of the missionaries themselves, history, and lastly the rule and spirituality adopted by each of these religious families.*

**Keywords :** *evangelization, Oceania, religion, missionary.*

**Hapakuke Pierre LELEIVAL, Communication, politique et trajectoires identitaires à Wallis et Futuna**

Wallis et Futuna forment un archipel de 142 km<sup>2</sup> localisé au nord de la Polynésie Occidentale. Avant de devenir territoires français en 1961, ces îles vivaient essentiellement d'une économie de subsistance basée sur les ressources agricoles et marines. C'est au cours des années soixante que l'administration française créa le secteur des services publics destiné aux populations locales. Le présent article tente d'analyser les transformations politiques, sociales, culturelles, et identitaires à Wallis et Futuna au cours de ces quatre dernières décennies. Aujourd'hui, l'aga`ifenua (la coutume et les traditions) dans ces îles tient encore une place prééminente dans la vie quotidienne et joue un rôle clé dans les relations sociales qui associent les chefferies, le clergé catholique, l'administration française et les politiques locales. Cependant, le mode de vie occidental a engendré une évolution de la coutume et des traditions : ainsi, beaucoup de Wallisiens et de Futuniens ont émigré hors de leur île natale, vers la Nouvelle-Calédonie et la France, et qui aujourd'hui bâtissent un « multiculturalisme en exil ».

**Mots clés :** Wallis et Futuna, Nouvelle-Calédonie, France, Multiculturalisme, Histoire, Coutume, Tradition, Culture, Identité, Politique, Chefferies, Migrations, Administration, Clergé.

**Communication, Politics and Identity Trajectories in Wallis and Futuna**

*Wallis (also known as Uvea) and Futuna form a tiny archipelago of 142 km located in the north of Western Polynesia. Before becoming French territories in 1961, these islands had a subsistence economy consisting of agriculture and marine resources. In the 1960s, the French administration established public services in the territories. This paper attempts to analyse the political, social, cultural and identity transformations in Wallis and Futuna over the last four decades. Today, the aga`ifenua (custom and tradition) still plays an essential role in everyday life and acts as a decisive key in social relationships which connect the chieftainships, the Catholic clergy, the French administration and local politics. However modern French and global influences have impacted on traditional ways : many Wallisians and Futunans have emigrated from their homelands, especially to New Caledonia and to France, and are now building a unique blend of Wallisian and Futunan-infused multiculturalism « out of the country ».*

**Keywords :** *Wallis & Futuna, New Caledonia, France, Multiculturalism, History, Customs, Tradition Culture, Identity, Politics, Chieftainships, Migrations, Administration, Clergy.*

**Frédéric ANGLEVIEL, *De Kanaka à Kanak : l'appropriation d'un terme générique au profit de la revendication identitaire***

L'irruption de la modernité et du multiculturalisme ont entraîné l'affirmation du Moi *kanak* vis-à-vis de l'Autre allogène. Dans cette perspective, l'appropriation récente du mot *kanak* par les lointains descendants des premiers arrivants s'avère porteuse de sens. Or, le préambule de l'Accord de Nouméa prévoit dans son article 1.5. que « des signes identitaires du pays, nom, drapeau, hymne, devise, graphismes des billets de banque, devront être recherchés en commun, pour exprimer l'identité *kanak* et le futur partage entre tous ». Il s'avérait donc important de réaliser l'étymologie du terme *kanak* et de situer ce symbole identitaire par rapport à la mosaïque multiculturelle calédonienne.

**Mots-clés :** *kanak*, Nouvelle-Calédonie, identité, Tjibaou, multiculturalisme.

**From « Kanaka » to « Kanak » : the Use of a Generic Term to Meet Melanesian Identity Expectations**

*The upsurge of modernity and multiculturalism have led to the assertion of the Kanak Ego in relation to the non-indigenous Other. In this perspective, the recent appropriation of the Kanak word by the distant descendants of the first arrivals has proved to be a bearer of meaning. Indeed, article 1.5 of the preamble of the Noumea Agreement provides that « identifying symbols of the country, name, flag, anthem, currency, banknote illustrations, must be sought together, to express the Kanak identity and future sharing between all ». It was thus important to create the etymology of the Kanak term and to position this identifying symbol with regard to the multicultural Caledonian kaleidoscope.*

**Keywords :** *Kanak, New Caledonia, identity, Tjibaou, multiculturalism.*

**Chantal SPITZ, *Les cris d'une Tahitienne***

Chantal SPITZ est une écrivain tahitienne de talent qui vit à Huahine depuis plusieurs années. Elle a publié plusieurs ouvrages sur la culture et l'identité polynésienne. Le texte qu'elle nous propose pose la question de l'écriture et de l'identité ma'ohi. Pourquoi écrire dans la langue du colonisateur ? Et surtout pour qui écrire ? C'est un voyage passionnant, parfois difficile, auquel ce texte nous invite en répondant à ces questions.

**Mots-clés :** identité, culture, écriture, décolonisation, Tahiti.

**The Cry of a Tahitian Woman**

*Chantal SPITZ, a tahitian woman writer, has been living in Huahine for several years. She published many books on polynesian culture and identity. The text proposed here points out the problem of writing and the ma'ohi identity. Why should it be written in the colonization language ? And, above all, written for who ? Reading this text is an enthusiastic, sometimes difficult travelling in order to answer these questions.*

**Keywords :** *identity, culture, writing, decolonization, Tahiti.*

**Bruno OLLIVIER, *Les départements français d'Amérique : unité et diversité***

Vu de la Métropole et de l'Europe, les DFA forment une unité trompeuse. Non seulement leur histoire est particulière, mais les relations historiques ont implicitement tissés des liens entre les DFA, entre chaque DFA et la Métropole et par rapport à la région des Caraïbes. L'hypothèse selon laquelle la gestion multiculturelle sera l'avenir et l'enjeu des DFA est maintenant ancrée. Aussi, trois questions apparaissent comme essentielles : la régulation du pluralisme culturel, la société de l'information et de la communication et la constitution d'un espace public pluraliste.

**Mots-clés :** département français d'outremer (DFA), France, diversité culturelle, espace public, information et communication.

**The French Department of America : Unity and Diversity**

*From Europe and France, the French Department of America are untruly united. Their own history is very different from France and the historical relations are singular as far as relations between the French Department of America (FDA), between the FDA and France, between the FDA and the Caribbean area, are concerned. The hypothesis that the regulation of multiculturalism will be the future of the FDA is now largely shared. As such, three questions seem of high interest : the regulation of multiculturalism, the problem of the information and communication society, and the constitution of a pluralistic public space.*

**Keywords :** french Department of America (FDA), France, cultural diversity, public debate, information and communication.

**Jean BERNABÉ et Raphaël CONFIANT, *Le CAPES de Créole : stratégies et enjeux***

Le créole est une langue parlée par environ dix millions de locuteurs aux Amériques et dans les îles de l'océan Indien. Deux millions d'entre eux vivent dans les départements d'Outre-mer (DOM) français : Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion. Pendant trois siècles, le créole a été la seule langue des esclaves noirs ; il s'est transmis sous une forme orale en donnant lieu à une littérature orale (contes, proverbes, chants...), en dépit du fait qu'il était sporadiquement écrit depuis le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. La situation de « diglossie » décrite en 1959 par Charles Ferguson, comparable sur bien des points à ce qu'on constate avec les parlers d'oc (occitan) et le catalan, n'est pas sans conséquence à la fois sur l'éducation scolaire et la forme de l'identité. Sans préparation particulière, l'insertion du créole dans la sphère de l'éducation peut réellement provoquer un refus massif des enfants en classe. De nouvelles approches méthodologiques doivent donc être acclimatées dans les établissements scolaires pour enseigner le français comme on le fait en Afrique noire francophone ou partiellement francophone en tant que « langue seconde » ou « langue étrangère ». Dans le même temps, les différentes tendances culturelles et politiques dont la mouvance indépendantiste, posent le principe du rétablissement dans toute sa plénitude de la langue vernaculaire créole en conférant aux enseignants les équipements linguistiques indispensables (grammaires, dictionnaires, guides...) Ces efforts ont déjà conduit à la mise en place d'une licence et d'une maîtrise de créole à l'Université des Antilles et de la Guyane au début des années 1990 et récemment à la publication du décret du 9 février 2001 créant,

dans le cadre de l'Éducation nationale, un concours de recrutement de professeurs du second degré pour pourvoir à l'enseignement du créole en lycée et collège.

**Mots-clés :** créole, diglossie, Français second langue, glottopolitique, appareil linguistique.

#### **Strategies and Questions at Stake for the Creation of a CAPES of Creole**

*The Creole language, in all its different dialectal forms, is spoken by about ten million people in the Americas and the Indian Ocean. Two million of them belong to the French Overseas Departments (DOM) including Guadeloupe, French Guiana, Martinique and Reunion. For three centuries, Creole, the only language of the black slaves, lived mainly in an oral form, from which grew an outstanding oral literature (tales, riddles, proverbs, songs...), and this, in spite of the fact that Creole was only written, sporadically, from the middle of the 18th century. This situation, described as « diglossia » in 1959 by Charles Ferguson, similar in many ways to that of Catalonia or Occitania (Provençal), wasn't without repercussions both in schooling and on an identity level. Indeed, the ousting of Creole from the educational sphere caused a massive failure of pupils from the working class. Gradually, it forced the institution to think about new approaches with regard to teaching French, approaches quite similar to those implemented in Black Africa, such as « French as a second language » or « French as a foreign language ». At the same time, diverse cultural and political trends, of nationalistic allegiance, took the question of restoring the full value of the vernacular language, very seriously, giving it all the necessary linguistic equipment (spelling, grammar, dictionaries, pedagogical guides...). These efforts led to the creation of a bachelor's degree and master's degree in Creole at the University of the French West Indies and French Guiana at the beginning of the nineties and by a decree dated 9 February 2001, the creation by the French National Ministry of Education, a CAPES in Creole (the CAPES is the French national secondary school teaching certification exam).*

**Keywords :** creole, Diglossia, French as a second language, Glottopolitics, Linguistic equipment.

#### **Gabrielle BURAC, Manuels scolaires et culture régionale en Martinique**

Dans cet article, est traitée l'insertion de la culture régionale antillaise à partir d'un échantillon de manuels scolaires utilisés dans l'enseignement secondaire, à la rentrée 2001-2002, en Martinique. Est abordée, en premier lieu, la portée des nouvelles instructions officielles dans l'élaboration des ouvrages, le but principal de ces instructions étant de tenir compte le mieux possible de la culture régionale, de l'histoire et de l'environnement géographique. Après avoir défini la notion de « culture », est examiné ensuite le contenu particulier des ouvrages en y recherchant la dimension culturelle des DOM. Enfin, les références à la littérature et à la culture antillaises sont recherchées dans les programmes élaborés depuis la France. Si ces dernières sont traditionnellement limitées, on constate tout de même l'édition de nouveaux manuels qui proposent l'étude de l'histoire et de la géographie des Antilles, ce qui devrait permettre à terme aux apprenants de cette région de construire une identité qui leur soit propre.

**Mots-clés :** identité régionale, culture régionale, diglossie, colonisation, assimilation, départementalisation, acculturation, aliénation.

**School Textbooks and Regional Culture in Martinica**

*It is question in this article to analyze a sample of textbooks used in secondary education in Martinique, in 2001-2002. It is a question in the first part of examining the new official instructions which dictate the elaboration of these works. The main purpose of these instructions is to take into account the regional culture, the history and the geographic environment. Second part examines, having defined the notion of culture, the contents of works by looking for there the cultural dimension of the overseas department. In the end of this study, it seems that in French, there is almost n° reference to the literature and to the west-indian culture. There are however new textbooks (manual workers) which propose the study of the history and the geography in the Antilles. In the end of this article, it seems that education in these regions allows the pupils to build bit by bit their own identity.*

**Keywords :** *identity, diglossia, assimilation, acculturation, text books.*

**Jean-Paul RÉVAUGER, Protection sociale et débat identitaire aux Antilles**

Le système de protection sociale en vigueur aux Antilles est pratiquement semblable à celui de la Métropole. L'évolution vers l'universalisme, en matière de droits comme de mode de financement, est parfaitement adaptée à une société qui n'a pas vécu le passage par l'industrie et n'a connu que tardivement la généralisation du salariat. La protection sociale est cependant souvent considérée comme problématique. Revendiquée comme un droit, voire une compensation pour la servitude du passé, elle ne donne pas lieu au contrat de citoyenneté qui est son fondement politique.

Performative, elle renforce l'influence culturelle française dans la complexe identité des Antillais, ce qui la rend suspecte aux yeux des courants indépendantistes. Elle ne joue pas la précieuse fonction de régulation sociale qu'on lui connaît en Europe. Il serait souhaitable de mettre la politique sociale en phase avec la société locale, en termes d'orientation comme de financement.

**Mots-clés :** *protection sociale, citoyenneté, régulation sociale, transferts sociaux, politique familiale.*

**Social Protection in Martinique and Guadeloupe without the Citizenship Contract**

*The welfare system in the French West Ines is very similar to the French one. The drive towards universalism, in terms of rights as well as financing, fits in perfectly with a society which was bypassed by industrial development, and generalized waged work at a late stage. However, welfare is seen as problematic. It is presented as a right, or as compensation for the wrongs of the past, but never seen as a bond of citizenship, and thus misses its main political function. Welfare affects people's identity, and reinforces the French element within West Indian mentalities, which is resented by political opponents. It does not act as a clearing house for social regulation, a useful function it has in Europe. It seems important to create a meaningful link between social policy and local society, in terms of financing and priorities.*

**Keywords :** *social protection, citizenship, social regulation, familial policy.*

**Patrice LOUIS, Radios périphériques et régions ultra-périphériques**

En vingt ans, les radios antillaises sont passées d'une situation de pénurie à une large offre, mais les partenariats entre antennes locales et stations nationales conduisent à une schizophrénie des auditeurs, sans cesse invités à vivre avec deux horaires, une oreille à Paris, une autre dans les îles.

**Mots-clés :** audiovisuel, identité, réception, outremer.

**Perepherical Radios and Ultra-perepherical Regions**

*In just twenty years, radio channels in the French West Indies have switched from a situation of scarcity to one of wide supply. However, partnerships between local stations and national networks have bred schizophrenia among their audiences, who are invited to lend one ear to Paris, and the second one to the local islands.*

**Keywords :** radio and television, identity, reception, overseas regions.

**Marijosé ALIÉ-MONTHIEUX, RFO-Le pari caribéen**

Après quarante ans d'existence, la télévision publique occupe toute sa place en Martinique et elle cherche à établir des liens avec les partenaires possibles les plus proches géographiquement. Elle se trouve face à des problèmes multiples, qui se situent à des niveaux distincts : langue, technologie, niveaux de développement, modalités d'échange, coûts. Leur dépassement est nécessaire pour réaliser la Caraïbe de la communication.

**Mots-clés :** audiovisuel, identité caraïbe, politique publique, identité.

**RFO, the Caribbean Challenge**

*Public television channels have been in existence for 40 years in Martinique. They are now well established, and endeavour to establish relationships with partners, especially with the closest ones in a geographical sense. The challenges are concentrated at different levels : language, technology, standards of development, procedures for exchange, costs. The issues must be faced if one is to achieve meaningful communication in the Caribbean.*

**Keywords :** Caribbean identity, public policy, identity, Media.

**Jean-Claude HO TIN NOE, Radio Guyane, entre modernité et tradition**

Seule radio à émettre sur toute la Guyane, Radio Guyane représente pour le service public, un exemple réussi de modernité au service d'une population plurielle. Un pari rendu possible grâce à l'appropriation des nouvelles technologies par les personnels et le choix d'une ligne éditoriale valorisant les langues et cultures régionales. Cette stratégie d'antenne emporte l'adhésion des publics (51 % d'audience) et ouvre au médium

radio des perspectives de développement qui lui permettront de coller davantage aux mutations locales tout en gardant son ouverture au monde.

**Mots clés :** radio Guyane, modernité, culture régionale.

**Radio Guyana, between Modernity and Tradition**

The only radio to cover the whole French Guyana territory, Radio Guyane is, for the Public Services, a successful example of modernity, at the disposal of a culturally diverse population. The challenge was made possible thanks to new technologies and also to the priority given to languages and cultures. The radio strategy has the support of the listeners — 51 % ratings — and opens up the medium to new development prospects. These prospects will therefore help Radio Guyane stick a little more to local changes, while being open to the world.

**Keywords :** *Guyana Radio, modernity, tradition, regional culture.*

**Sudel FUMA, Peuplements et cultures dans le Sud-Ouest de l'océan Indien**

La rencontre et la fusion des grandes civilisations de l'hémisphère sud dans les Îles du Sud-ouest de l'océan Indien est la conséquence des grandes migrations asiatiques, africaines et arabes au début de l'ère chrétienne. Confrontés aux nécessités de la vie commune, des peuples aussi différents par leur culture originelle, Indo-mélanésien, africains bantous, arabes, créent de nouveaux modes de vie dans les Îles du sud. La langue malgache et les pratiques religieuses de l'ancestralité sont des symboles de l'interculturalité dans la zone indioocéanique. À partir du XVII<sup>e</sup> siècle, l'Europe intervient dans ce processus d'interculturalité en colonisant l'archipel des Mascareignes. Du peuplement de ces îles par les Européens et les peuples de l'océan indien est issue la société créole.

**Mots-clés :** Sud ouest de l'Océan Indien, Interculturalité, Esclavage, Identités, Créolisation, Colonisation.

**Cultures and Peoplings in the South West Indian Ocean Islands**

*Great civilizations of the South Hemisphere were in contact and merged in the South West Indian Ocean Islands. This melting arose from huge Asiatic, African and Arab migrations at the beginning of the Christian era. Facing to a common life they necessarily share, these so culturally different peoples create new ways of life in these Islands. Languages and ancestral religious beliefs are some of the symbols which specifies the intercultural reality of the Indian Ocean area. From the 17th century to nowadays, Europe has been intervening in this intercultural process. Creole society is the result of both Indian Ocean and European peopling.*

**Keywords :** *Intercultural melting, slavery, identities, creolization, colonization, South West Indian Ocean Islands.*

**Wilfrid BERTILE, La Réunion et la coopération régionale**

Depuis l'ancien régime jusqu'au début des années 1980, la France a eu tendance à utiliser son Outre-mer réunionnais dans sa politique extérieure. Malgré des avancées certaines mais timides depuis les lois de décentralisation de 1982, la France conduit une politique dans l'océan indien en sous-estimant le fait que La Réunion pourrait servir de relais (et pas seulement une vitrine) dans la zone. Cela ne pourra se faire que si l'Outre-mer se dote d'un projet de développement international. L'enjeu, avec la France et l'Europe est de passer d'une politique dans l'océan Indien à une politique de l'océan Indien.

**Mots clés :** Réunion, Mascareignes, Coopération régionale, Région ultra-périphérique.

**The Reunion Island and Regional Cooperation**

*From the ancien regime to the beginning of the 1980, France were ready to use its reunionan over-sea to meet the expectations of its foreign policy. Despite certain progress since the 1982 laws in decentralisation, France is conducting a policy in the Indian ocean ignoring that the Reunion island may be a real partner. A partnership in the area would be possible if, on the other hand, the over-sea has international development project. The issue at stake with France and Europe is to give up a policy in the Indian ocean and to have a policy of the Indian ocean.*

**Keywords :** Reunion island, Mascareignes, Regional Cooperation, Over sea regions.

**Michel WATIN, Changement social et communications à La Réunion**

Le processus de modernisation qui intéresse l'Île de La Réunion à partir du milieu des années 1960 se produit à un rythme très soutenu sur un substrat historique particulier, dans un environnement géographique et géo-politique spécifique. Il génère, en trois décennies, des mutations spectaculaires qui sont accentuées par la transformation du paysage médiatique (76-86) et la généralisation, en cours, des communications numérisées. L'émergence d'un espace public local et la pensée en réseau engendrent une déterritorialisation du lien social, une sociabilité de la distance et posent la question de la citoyenneté dans une société insulaire et multiethnique.

**Mots-clés :** Espace public, citoyenneté, médias, réseaux, territoire.

**Social Change and the Generalization of Communication in the Reunion Society**

*The modernisation process in which Reunion Island is involved as from the mid sixties happens at a sustained pace, in a particular historical context and a specific geographical and geopolitical environment. During three decades, this process has brought spectacular changes which are intensified by the transformation of the media scene (76-86) and the actual widespread use of numerised communications. The emergence of a public local sphere and networks result in a transformation of social link and distant sociability. It also questions about the concept of citizenship in an insular and multiethnic society.*

**Keywords :** Public sphere, citizenships, media, network, territory.



**Jacky SIMONIN, *Parler réunionnais ?***

Les phénomènes de langage observables au sein de la société réunionnaise contemporaine s'inscrivent dans une socio-histoire singulière. Partant de l'évolution linguistique depuis le peuplement de l'île, le propos est de mettre en exergue un phénomène contemporain d'hybridation du créole et du français. La promotion des langues et cultures créoles que soutient aujourd'hui la politique linguistique française questionne les principes républicains. Comme elle laisse voir les risques de fermeture qu'encourt en son nom la communauté insulaire réunionnaise qui pourrait exclure ceux qui ne partagent pas les mêmes valeurs.

**Mots clefs :** Île de La Réunion, Créole, français, hybridation linguistique, politique linguistique.

**Speaking « Reunionese » ?**

Linguistic phenomena which are observed at La Reunion Island depend on a specific socio-historical context. Describing the linguistic evolution since the first peopling, then, the aim of the paper is to focus on hybridization process of the two languages in contact, French and creole. The nowadays French linguistic policy promoting creole language and culture, question French republican principles. At the same time it lets see how it threatens the community which could so exclude the people who don't share the same cultural and linguistic values.

**Keywords :** Reunion island, Creole, French, linguistic hybridation, linguistic policy.

**Bernard RIGO, *Des faux malentendus au vrai différend***

La rencontre Occident/Polynésie ne s'est historiquement pas faite sans heurt et Marshall Sahlins explique comment Cook a pu être victime à Hawaï d'un malentendu culturel ou comment les *Maori* de Nouvelle-Zélande ont été dupés par le traité de Waitangi. Pourtant, précisément, dans ces deux cas, comme dans tant d'autres, le malentendu n'est pas nécessairement là où on l'imagine, la violence n'est pas forcément issue du malentendu lui-même. L'écart culturel est-il facteur de désordre ou bien, parce qu'il est écart, n'offre-t-il pas la distance d'un champ interculturel, l'espace d'un « agir communicationnel » qui rend plus difficile le choc frontal de deux discours, antagonistes dès qu'ils sont semblables ? Pour aussi paradoxale qu'elle paraisse, la question a le mérite de changer la forme de la problématique sur la rencontre culturelle et de dresser de nouvelles perspectives à l'analyse sociologique. Ce qui se donne aujourd'hui comme expression du choc culturel : revendications identitaires, culturalisme, traditionalisme, etc. est-il l'expression bavarde d'une altérité culturelle jusque-là non comprise ou l'effet d'un ultime différend ?

**Mots-clés :** malentendu, différend, altérité, identité.

**From False Misunderstanding to Real Difference**

*History shows that the contact between the western world and Polynesia has not always been a harmless experience. Marshall Sahlins explains how Cook in Hawaii fell a victim to a cultural misunderstanding or how the Maori*

*ris of New Zealand have been deceived by the Waitangi Treaty. Yet, in these two specific cases as in so many others, the misunderstanding was not necessarily where one would expect it to be : violence does not have to come from the misunderstanding itself. Does the cultural gap generate disorder or, because it is a gap, does it not provide for an intercultural space — « a communicational acting space » — that makes the head on collision of two speeches more difficult, and antagonistic as soon as they are similar ? As paradoxical as it may seem this question has the merit of changing the form of the problem regarding cultural encounters and raising new sociological analysis prospects. Is what is presented today as an expression of cultural shock : identity claims, culturalism, traditionalism and so forth... the spoken expression of a cultural otherness that has not been understood so far or the result of some fundamental difference ?*

**Keywords :** *misunderstanding, dispute, alterity, identity.*

**Tamatoa BAMBRIDGE et Philippe NEUFFER, *Pluralisme culturel et juridique en Polynésie française : la question foncière***

Après deux siècles de transformations culturelles en Polynésie française, le droit foncier officiel ne parvient pas à s'imposer. Il n'a pas réussi à incorporer les normes traditionnelles. Bien au contraire, il donne lieu à un pluralisme juridique et culturel d'autant plus important que les normes autochtones divergent profondément. Une réforme foncière devrait être capable de tenir compte de ce pluralisme

**Mots-clés :** *incorporation, pluralisme juridique, Polynésie française, foncier.*

**Cultural and Judicial Pluralism in French polynesia : the Land Tenure**

*After two centuries of cultural transformations in French polynesia, the official land law is unable to meet the expectations. It did not succeed in incorporate the traditional norms. Actually, the official land law generates a situation of judicial and cultural pluralism which is all the more important that autochthonous norms are divergents. A land reform should take into account such a situation of pluralism.*

**Keywords :** *incorporation, pluralism of law, French polynesia, land tenure.*

**Bernard POIRINE, *L'économie de « l'après-CEP » : forces et faiblesses***

L'économie de la Polynésie française connaît une période de dix ans de transition (1995-2005) qui doit lui permettre de passer du statut d'économie de rente atomique et administrative à celui d'une économie insulaire à haut niveau de vie fondée sur l'exportation de services touristiques et de produits de la mer (perliculture et pêche). À cet effet un programme de reconversion décennal a été mis en œuvre par l'État et le Territoire, matérialisé par la loi d'orientation pour le développement de la Polynésie française, et un statut fiscal privilégié (Loi Pons-Paul, loi Flosse) a favorisé des investissements (défiscalisés) massifs qui ont entraîné une croissance rapide du produit intérieur brut et de l'emploi, malgré la stagnation des transferts de l'Etat depuis 1995. Cette transition est donc bien engagée, puisque l'autonomie économique a fortement progressé depuis 1995, en raison du développement rapide des exportations perlières, de la pêche et du tou-

risme de croisière. La situation favorable de l'emploi a permis une paix sociale et une stabilité politique qui ont contribué à renforcer la confiance des investisseurs.

La dépendance envers les transferts métropolitains reste néanmoins grande, et ne pourra diminuer significativement sans baisse de niveau de vie que si l'activité touristique prend une autre dimension, à l'exemple d'autres îles du Pacifique comme Hawaii ou Guam, qui ont réussi leur transition d'une économie de garnison à une économie post-industrielle de services fondée sur le tourisme.

**Mots-clés :** économie, Polynésie française, autonomie financière, transferts publics.

#### **The Economy of French polynesia : strength and weaknesses**

*The economy of the French Polynesia is going through a decade (1995-2005). of transition from an economy of « atomic » and administrative rent to an economy based on the export of tourist services and products of the sea (black pearls and tuna fish). For that purpose a ten-year program was elaborated by the State and the Territory, spelled out in the « law of orientation for the development of the French Polynesia ». A privileged tax exemption status (Pons-Paul law, Flosse law) favored massive investments from metropolitan France, which caused a fast growth gross domestic product and employment in spite of the stagnation of metropolitan transfers since 1995. This transition is therefore well engaged, because the Territory's economic autonomy strongly progressed since 1995, thanks to the fast development of black pearl and fish exports, and of the cruising industry. The fast growth in job creation allowed social peace and political stability, which contributed to strengthen investors' confidence.*

*Dependence on metropolitan transfers remains nevertheless high, and will decrease significantly only if the tourism industry takes another dimension, as it has been the case for the Hawaiian Islands or Guam, two other island economies which succeeded in making the successful transition from the military rent to a post-industrial service economy based on tourism.*

**Keywords :** economy, French polynesia, financial autonomy, public transfers.

#### **Bernard GILLE, La Polynésie française : un modèle de prospérité au sein du triangle polynésien**

La Polynésie française est le seul territoire du triangle polynésien à connaître la prospérité économique grâce aux transferts financiers de la métropole. À l'inverse, les micro-états insulaires du Pacifique-Sud connaissent le sous-développement, l'assistanat engendré par l'aide internationale durant la guerre froide et l'exode massif des populations vers la Nouvelle-Zélande, l'Australie et les États-Unis. La société tahitienne, multiculturelle et paisible, va-t-elle continuer à bénéficier des bienfaits de la métropole ou s'en séparer ?

**Mots-clés :** Polynésie française, économie insulaire.

#### **French Polynesia : a Model of Prosperity in the Polynesian Triangle**

*French Polynesia is the only territory belonging to the Polynesian triangle which is still enjoying prosperity thanks to the financial transfers from France. In the meantime, the rest of the small South Pacific islands remains underdeveloped only surviving thanks to the international help. This process which started during the cold war period*

*has been accentuated with the massive exodus toward New Zealand, Australia or the United States of America. One may wonder whether in the near future, the quiet Tahitian society based on multiculturalism would decide to continue enjoying the financial benefits from France or to become independent ?*

**Keywords :** French Polynesia, Island economy

**Dominique SOUPÉ, *Le fait religieux à Tahiti, obstacle ou vecteur de progrès ?***

Deux champs de questionnement traversent les préoccupations des églises de Polynésie en matière sociologique et politique. Celui d'une certaine crise identitaire liée à la vague médiatique « sécularisante » due aux trente années d'activité du CEP qui ont bouleversé le système économique et l'échelle de valeurs. Et celui du choc engendré par l'arrêt soudain des essais nucléaires et l'élargissement du Statut d'autonomie du Territoire auxquels la population n'était pas préparée.

Dans ce cadre, l'auteur montre comment les églises ont répondu au défi de la « mutation atomique » par une mutation ecclésiale impliquant les laïcs dans une démarche visant à briser la spirale de l'assistanat et développant de nouvelles stratégies en matière d'éducation et de développement. En dépit du difficile dialogue inter-religieux, les églises s'entendent sur les valeurs essentielles fondées sur la nature de l'être humain. Désormais, au sein de la société civile, elles peuvent peser sur les choix politiques. En ce sens, le fait religieux semble un facteur de progrès.

**Mots-clés :** fait religieux, catholique, protestant, progrès, Polynésie française.

**The Religious Dimension in Tahiti : an Obstacle or a Progress ?**

*Out of concern for sociology and politics related matters the churches of French Polynesia are currently dealing with two important issues : a certain identity crisis linked to the « secular » media surge resulting from 30 years of CEP activities (The Nuclear Test Center in the Pacific), which have entailed the disruption of both economic system and scale of values ; and the shock brought about by the sudden cessation of nuclear testing and the expansion of the Territory's self rule status, two events that caught an unprepared people by surprise.*

*It is within this context that the author shows how the churches have met the « atomic mutation » with a church mutation that has involved laypeople in a project aimed at breaking the handout cycle and developing new strategies for growth and education. Despite difficult inter-religion communication the churches do agree on the essential values founded upon human nature. Henceforth, it is within the secular society that they may exert their influences.*

**Keywords :** religious dimension, Progress, French polynesia, Catholic, Protestant.

**Yannick FER et Gwendoline MALOGNE-FER, *Christianisme, identités culturelles et communautés en Polynésie française***

L'appartenance religieuse est en Polynésie française un repère identitaire essentiel. Identités religieuses, familiale et insulaire étaient autrefois largement indissociables. Du fait de l'évolution économique et sociale et de la diversité des églises aujourd'hui représentées, cette combinaison est aujourd'hui plus

incertaine, plus malléable. Dès lors, l'incorporation du christianisme aux cultures communautaires de Polynésie suppose une redéfinition, par les églises qui s'y engagent, des identités culturelles qu'elles entendent respecter. C'est en particulier le cas des deux églises historiques dominantes. La théologie de l'église évangélique de Polynésie française tend à réinterpréter la culture *ma'ohi* pré-missionnaire comme une sorte de « christianisme primitif ». Quant à l'église catholique, en requalifiant des pratiques traditionnelles chinoises comme « culturelles », elle permet à la communauté chinoise de concilier christianisme et fidélité à la lignée ancestrale.

**Mots-clés :** inculturation, religion, identité, mémoire.

#### **Christianity in French Polynesia, Patterns and Issues of the Enculturation**

*In French Polynesia, religious membership is an essential point of reference. Formerly, identity was inseparably given by the religion, the family and the island of origin. Because of the economic and social evolution, and of the contemporary diversity of the churches settled in French Polynesia, this combination is now more uncertain and flexible. Then, the churches which are involved in the incorporation of Christianity in the cultures of the Polynesian communities need to redefine the cultural identities that they want to respect. The theology of the EEPF (Evangelical Church of French Polynesia) aims at reinterpreting the ma'ohi pre-missionary culture as a kind of « primitive Christianity ». The Catholic Church, by reinterpreting Chinese traditional practices as « cultural », allows the Chinese community to reconcile Christianity with loyalty to the ancestors.*

**Keywords :** inculturation, religion, identity, memory.

#### **Alexandrine BRAMI CELENTANO, Frontières ethniques et redéfinition du cadre politique à Tahiti**

À partir d'une critique des usages idéologiques des catégories ethniques en Polynésie française, l'auteur montre que les catégories « ma'ohi » (autochtone) et « popa'a » (étranger blanc) forment une opposition structurante à Tahiti. De même que les deux groupes ethno-culturels « ma'ohi » et « demi » (personnes issues de mariages mixtes) sont objectivement visibles sur les plans culturel, économique et social. Or, les élites essentiellement « demis » se servent de la catégorie « ma'ohi » pour construire un état national dont ils seraient les principaux bénéficiaires.

**Mots-clés :** Catégories ethniques, « maohi », usages idéologiques, « demi », « popaa ».

#### **Ethnic Frontiers and a Redefinition of the Political Context in Tahiti**

*Based on the critics of the ideological use of ethnic categories in French Polynesia, this article shows that such categories as « maohi » (native) and « popaa » (white stranger) are a founding opposition in Tahiti. Moreover, the two ethnocultural groups, « maohi » and « half » (persons from mixed marriages) are objectively visible as far as culture, economy and social are concerned. Yet, the elite mainly « half » uses the « maohi » category in order to build a nation — state of which they would be the primary beneficiary*

**Keywords :** Ethnic category, « maohi », ideological use, « half », « popaa ».

**Frédéric ANGLEVIEL et Claire MOYSE-FAURIE, *Futuna ou « l'enfant perdu »... Un timide biculturalisme***

Quelques archipels du Pacifique échappent encore à la mondialisation. Parmi les territoires français, Futuna apparaît comme le dernier bastion où coutume et tradition l'emportent sur le multiculturalisme et la modernité. Cette spécificité représente-t-elle plutôt un handicap ou bien un privilège ? Devenu progressivement biculturel depuis l'ouverture des trois services publics structurants que sont les collèges, l'hôpital et la télévision, Futuna échappe aux maux du monde moderne. C'est ainsi qu'il n'y existe ni « pauvre » selon les critères occidentaux ni personnes Sans Domicile Fixe. Futuna vit donc bien son isolement et son biculturalisme, du moment qu'à chaque génération de nombreux jeunes adultes s'expatrient vers les creusets multiculturels calédonien ou métropolitain.

**Mots-clés :** monoculturalisme, biculturalisme, Futuna, Wallis et Futuna, identité, insularité, coutume, religion.

**Futuna, a Timid Biculturalism**

*Among the French territories, Futuna seems to be the last bastion where custom and tradition are still holding out against multiculturalism and modernity. Does this distinctiveness represent a handicap or rather an advantage ? Having become progressively bicultural since the opening of the three structuring public services that are its colleges, hospital and television, Futuna dodges the evils of the modern world. That is how, according to western criteria, there are neither poor nor homeless people there. Futuna is therefore doing well by its isolation and biculturalism, since with every generation many young people emigrate to the multicultural Caledonian or metropolitan melting pots.*

**Keywords :** monoculturalism, biculturalism, Futuna, Wallis and Futuna, identity, custom.

**Éric WITTERSHEIM, *Conflits « ethniques » et tensions postcoloniales en Mélanésie***

Les conflits séparatistes qui agitent les États de Mélanésie (Fidji, Îles Salomon, Papouasie-Nouvelle-Guinée) sont souvent qualifiés d'« ethniques » ou de « tribaux ». L'histoire de la formation de l'État (institutions, découpages géographiques, développement) montre pourtant que les spécificités culturelles mises en avant dans ces luttes cachent d'autres antagonismes, nés de l'expérience de situations sociales et économiques différentes. L'exemple de la formation de nouvelles identités régionales dans le Vanuatu contemporain permet de montrer le rôle-clé que jouent certains facteurs sociaux (migrations vers la ville, développement scolaire inégal) dans ces processus.

**Mots-clés :** ethnicité, État, Régions, Colonisation, Mélanésie, Vanuatu.

**« Ethnic » Conflicts and Postcolonial Tensions in Melanesia**

*The separatist conflicts challenging the Melanesian states (Fiji, Solomon Islands, Papua New Guinea) are often referred to as « ethnic » or « tribal ». The history of the formation of the state apparatus (institutions, geographical boundaries, development) yet underlines that the well-publicized cultural differences hide other antago-*

nisms, born from varying experiences of social and economic realities. The making of new regional identities in contemporary Vanuatu shows the key-role played by some social factors in this process : migrations to the capital, unequal development of education.

**Keywords :** ethnicity, state, regions, colonization, Melanesia, Vanuatu.

**Mirose PAIA et Jacques VERNAUDON, *Le Tahitien : plus de prestige, moins de locuteurs***

Au-delà du chiffre des 70 % de locuteurs tahitienophones régulièrement avancé, une enquête linguistique en Polynésie française révélerait sans doute une grande hétérogénéité des niveaux de compétence en tahitien et en français ainsi que la diffusion d'un mélange appauvri français-tahitien. Le discours identitaire des intellectuels et l'action des instances territoriales, et plus récemment celle de l'État, ont redonné au tahitien un statut prestigieux, mais cela ne suffira peut-être pas à renverser la tendance au sein des foyers. Le bilinguisme pour tous reste cependant la meilleure option. Il faut éviter, d'une part, que le semi-linguisme ne se généralise et, d'autre part, que la maîtrise du français, qui donne accès aux postes de responsabilité, et celle du tahitien, qui confère la légitimité symbolique et politique *maohi* (littéralement, autochtone), ne soient réservées à une élite. L'école joue un rôle important dans la promotion du tahitien au côté du français, mais elle ne peut se substituer à la transmission au sein du giron familial qui seule garantit la construction d'une compétence native.

**Mots-clés :** tahitien, bilinguisme, identité, transmission.

**Tahitian : More Prestige, Less Speakers**

*In spite of the regularly announced figure of 70 % tahitian-speakers in French Polynesia, a linguistic survey would probably reveal large differences in competence levels in Tahitian as well as the diffusion of a language which is a mixture of Tahitian and French. The commitment of both local institutions and French State has given Tahitian a prestigious status.*

*But that may be not enough to undo the tendency in people's homes. Still, the best option for everyone is to be bilingual. We need to avoid, on one hand, the spreading of semi-linguism and, on the other hand, that the mastery of French, which permits access to important jobs, and that of Tahitian, which confers both symbolic and political maohi (literally, native) legitimacy, are reserved for an elite. School plays an important role in promoting Tahitian beside French ; however, it cannot be more efficient than the family in transmitting the language and building up a native's linguistic competence.*

**Keywords :** tahitian, bilingualism, identity, transmission.

**Sylvie ANDRÉ, *La quête identitaire dans les littératures polynésienne et néo-calédonienne***

À partir de types d'évangélisation et de colonisation différents, Les Polynésiens et les Néo Calédoniens tentent de créer entre eux un lien social symbolique différent. Entre mythe des origines, langue nationale et théories marxistes de l'aliénation, ils cherchent des raisons de vivre ensemble.

**Mots-clés :** colonisation, évangélisation, identité en Polynésie française et en Nouvelle-Calédonie

**The Identity Quest in Polynesian and New Caledonian Literatures**

*Nowadays Polynesian and New Caledonian people try to invent in a symbolic way a social link based on different experiences of colonization and evangelism. They are seeking reasons to live together through myths of origin, national language or Marxists analysis of their present.*

**Keywords :** Colonization, evangelism, identity in French Polynesia and New Caledonia.

**Fred CONSTANT, Gouverner outre-mer : communication et politique**

La politique de la France Outre-mer est aujourd'hui en pleine redéfinition. De la Nouvelle-Calédonie aux Antilles, de la Polynésie à la Guyane, de Saint-Pierre et Miquelon à Mayotte, elle offre l'image inhabituelle d'un chantier animé. Cet article privilégie deux questions. Tout d'abord, le changement postulé de la politique française Outre-mer marque-t-il un tournant en matière de communication politique ? Ensuite, ce nouveau regard sur l'Outre-mer — dont les pouvoirs publics se réclament tout en s'en disputant la paternité — rencontre-t-il les aspirations des populations concernées en matière de développement économique, d'efficacité de l'action publique et de démocratie locale ?

**Mots-clés :** gouverner Outre-mer, communication, politique, identité.

**France's Rule Overseas : Communication and Politics**

*The ruling French administration is setting a new partnership with its overseas Territories. From New Caledonia to the French West Indies, from Polynesia to Guiana, Saint Pierre et Miquelon and Mayotte, France's policy offers overseas an unusual image of a working site. From the perspective of communication, this paper analyses successively two interrelated concerns : a) how this political change is being implemented b) to what extent does it meet the local expectations in terms of development, public action efficiency and democracy.*

**Keywords :** French Overseas Territories, identity politics, communication.

**Thierry MICHALON, Sur les « spécificités » de l'Outre-mer : enquête et propositions**

La « situation particulière » des départements d'Outre-mer, qu'évoque la Constitution, les « spécificités » que mettent en avant leurs élus, demandent à être précisées. Au-delà de l'« éloignement » et de l'« insularité » continuellement invoquées, leurs populations semblent bien animées d'une culture, d'une vision de la vie, peu favorables à l'intériorisation des mécanismes de l'économie libérale, d'une part, des logiques de l'État moderne d'autre part. Or l'actuel statut de Département d'Outre-mer, en droit interne, de Région ultra-périphérique, en droit communautaire, ne semble pas en mesure de favoriser une évolution des comportements sur ces deux plans, et les DOM s'enfoncent dans l'impasse. Seul un régime d'autonomie poussée, correspondant en droit communautaire à un statut de Pays et Territoire d'Outre-mer, pourrait créer les conditions d'un réel développement de l'emploi, d'une part, de l'acquisition d'une culture plus favorable aux institutions publiques d'autre part.



**Mots-clés :** départements d’Outre-mer, Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion, Régions ultrapériphériques, Pays et Territoires d’Outre-mer.

**About the « Specific Situation » of French Overseas Departments : Inquiry and Proposal**

*French « old colonies » (Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion) were integrated into the common status of departments in 1946, so that common statutes and decrees be enforced there as in mainland France. Nevertheless, Constitution provides that special provisions may be enacted for them, in accordance with their « specific situation », and local politicians are asking everyday for such special provisions. As a matter of fact, this « specific situation » seems to be laying in some deep-rooted cultural behavior rejecting both open economic competition and the patterns of modern public institutions. Self-government seems to be the only way out ; but this would require a shift for a status of Overseas Countries and Territories in EC law.*

**Keywords :** overseas French Departments, Guadeloupe, Martinique, Guyane, Ultra-peripheral regions

**Jean-Louis GUÉBOURG, *Les petites îles dans les systèmes commerciaux et géopolitiques de l’océan Indien***

Les 7 000 petites îles de l’océan Indien regroupées en une vingtaine d’unités ont participé activement depuis l’Antiquité à des systèmes commerciaux animés par les Grecs, les Arabes, les peuples Swahili et les Européens. Depuis 1945 jusqu’à la chute du mur de Berlin (1989), l’URSS a essayé de s’imposer dans un port en mer chaude dans une optique mackindérienne d’occupation du globe. Cette politique a été largement combattue par les États-Unis qui, grâce aux Britanniques, ont obtenu la meilleure position de l’océan Indien, clé des conflits des secteurs à risque de la région, Diego Garcia.

**Mots-clés :** système commercial, dualité géopolitique, îles stratégiques (Diego Garcia, Chagos, Gan, Maldives).

**The Small Islands in the Commercial and Geopolitic Systems of the Indian Ocean**

*Seven thousand small islands of the Indian ocean regrouped in twenty-some units have actively participated since Antiquity in trade, which was practiced by Greeks, Arabs, Swahili peoples and Europeans. From 1945 until the fall of the Berlin wall (1989), the USSR has tried to install itself in a harbour along with the Mackinder theory of global occupation. This policy was firmly opposed by the United States which, thanks to the English, obtained the best strategic position of the Indian ocean, Diego Garcia, the key to the conflicts of the risky areas of the region.*

**Keywords :** commercial system, Indian Ocean, small strategic islands (Diego Garcia, Chagos, Gan, Maldives), geopolitical duality.

**Françoise VERGÈS, *L'océan Indien, un territoire de recherche multiculturelle***

La recherche à l'île de La Réunion gagnerait à être appréhendée à partir d'une méthodologie qui mette en lumière les mondes auxquels elle appartient : monde l'indiaocéanité, monde de l'esclavage, monde de la créolité, monde de la République française. Plutôt que de privilégier la dichotomie colonialisme/anti-colonialisme, il s'agirait de faire apparaître les relations transversales comme verticales, les multiples espaces d'identification, les interactions qu'entretiennent les différents groupes sociaux-culturels.

**Mots-clés :** indiaocéanité, temporalités, créolisation.

**The Indian Ocean, a Territory of Multicultural Research**

*Research on Reunion Island would benefit from the methodological shift introduced by postcolonial studies : to transcend the problematic drawn by the battle lines of colonialism and anti-colonialism, in order to describe the internal dynamics of a multi-layered world. In this paper, I look at two areas of research : the world of the Indian Ocean and the world of creolization.*

*The Indian Ocean was a world of exchanges, flows and encounters between Africa, Asia and the Islamic world long before the arrival of the Europeans. Colonial slavery and colonialism deeply affected its cultural, financial, material and symbolic economy. Their regimes of production penetrated societies creating new ethnic differences as well as new patterns of cultural hybridity. In recent years, new forms of regionalization have reawakened old routes of diasporic exchanges or produced new routes of communication. Studying the place of Reunion Island within this matrix would open new areas of research.*

*Creolization was the product of the cultural and economic system of the plantation. It was characterized by a movement of tension between marked contrasts and unity, a unity constantly reconfigured, shaped by new forces and groups. The study of the phenomena of creolization as they have occurred and continue to occur on the island would illuminate the ways in which the structuration of space and subjectivities operate in a society marked by inequalities, multiplicity and synthesis.*

**Keywords :** Indiaoceanity, temporalities, creolization.

**Lucette LABACHE, *L'ethnicité chez les Réunionnais en migration***

À La Réunion, la panoplie identitaire dont dispose un individu, fait que parfois l'identité originelle, peut être prédominante au détriment de l'identité réunionnaise. Cependant, ce choix rempli de signifiants, dans une île où l'ethnicité s'intègre parfaitement au jeu social, est-il toujours valide, lorsque ce même Réunionnais décide, sous la pression socio-économique ou par volonté individuelle, de s'installer en Métropole ? En d'autres termes, cette identité originelle a-t-elle toujours cours en migration ? La communauté réunionnaise vivant en Métropole, comprenant la première et la deuxième génération, est estimée aujourd'hui à plus de 180 000 personnes. Depuis les années 60, la migration avec le départ de plusieurs milliers de personnes vers le territoire métropolitain devient un phénomène de masse et s'impose comme un fait social dans la société réunionnaise. La migration est le lieu par excellence où l'identité peut être ébranlée,

remaniée, revisitée, recomposée. Quels sont mécanismes qui amènent ces Français issus d'un département d'Outre-mer en déplacement sur le territoire national à effectuer ce travail sur l'ethnicité ?

**Mots-clés :** Réunionnais, migration, ethnicité, identité.

**Ethnicity of Reunion People Migrating**

*At the Reunion, despite the diversity of the indentivity of a person, the original identity may be dominant at the prejudice of the reunionian identity. Is this still valid when Reunion people are migrating to metropolitan France ? It is interesting to analyse how ethnicity is recomposed when reunion people are migrating.*

**Keywords :** Reunionian, migration, ethnicity, identity.

**Jean-Yves ROCHOUX, Les technologies de l'information et de la communication dans l'océan Indien**

Les NTIC sont incontournables pour les îles du Sud-Ouest de l'océan Indien comme pour les autres économies mondiales. Elles sont présentes dans chacune des îles, mais leur place y est bien différente. À La Réunion la consommation finale des ménages tire le développement des NTIC et la production des NTIC est encore embryonnaire. À Maurice, la volonté de produire des NTIC est bien présente mais la réussite est encore incertaine. À Madagascar c'est, semble-t-il, plus le manque d'organisation et de stabilité qui pénalise le développement par les NTIC que la pauvreté.

**Mots-clés :** technologie, développement, information-communication, océan Indien, îles.

**Information and Communication Technologies in the Indian ocean**

*As the other national economies, South West Indian Ocean Islands can't stop high technologies development. These are more or less implemented in each island. In Reunion the development of Information Technologies is drawn by the final domestic consumption. The Mauritian high technology policy is steady but its future remains uncertain. The lack of political stability and organization curtails, more than deep poverty, the Malagasy development of information technologies.*

**Keywords :** South West Indian Ocean Islands, Information Technology, Development.

**Dominique WOLTON, Polynésie française : une communication politique en devenir**

Les Outre-mers sont une chance pour la France, car ils sont une ouverture sur le monde, à partir des trois aires culturelles de l'Océan Atlantique, Indien, et Pacifique.

Ils permettent aussi de vivre en direct le défi du multiculturalisme. Pourtant très peu, trop peu, s'intéressent et sont fiers de ce que les autres-mers apportent à la France et à l'Europe : la recherche d'autres liens de coopérations culturels et politiques, l'esquisse d'une autre mondialisation.

**Mots-clés :** communication, politique, Polynésie française.

**French Polynesia : a Politic Communication Still to Come**

*The french over-seas are a chance for France because they are a window on the world, through the three cultural areas of the Atlantic, Indian and Pacific oceans. With them, we live directly the challenge of the multiculturalism.*

*Nevertheless, few people are interested by these countries and are not even aware of what they offer to France and Europe : the search of other cultural and political relationships and the demand for an other kind of globalization.*  
**Keywords :** *Communication, Politics, French polynesia.*

**Amaury du CHÉNÉ, *Le Pacifique et la France***

Caractérisé par son immensité océanique et un vide humain, le Pacifique sera demain un enjeu stratégique pour les grandes puissances riveraines et pour la France. Les Etats Unis d'Amérique y exercent une suprématie militaire incontestable, la III<sup>e</sup> et la VII<sup>e</sup> flotte américaine étant localisées sur les façades continentales de l'Océanie.

La zone Asie-Pacifique est celle qui génère le plus de richesses et concentre l'essentiel des tensions militaires actuelles. Les ambitions chinoises y visent à contrôler la mer de Chine méridionale et à contrecarrer la puissance américaine. Selon les stratèges chinois, la Chine, par sa nouvelle politique navale, devrait pouvoir contrôler les régions océaniques d'Asie orientale d'ici 2020. L'Asie-Pacifique apparaît ainsi comme un enjeu géo-stratégique considérable si on considère les questions suivantes : le contrôle de la mer de Chine méridionale où passe l'essentiel du commerce ; la question de Taïwan s'y posera immanquablement ; quel sera le rôle du Japon en cas de conflit ?

La France à partir de la Polynésie française et de la Nouvelle-Calédonie, doit désormais se positionner par rapport à ces enjeux et a vocation à jouer un rôle d'autant plus majeur que sa présence y est mieux acceptée depuis la fin des essais nucléaires.

**Mots-clés :** Pacifique, stratégie militaire, stratégie océanique, guerre.

**France and the Pacific**

*The Pacific ocean, characterised by its immensity and lack of population, will be tomorrow a strategic issue for the Powers and France. The military hegemony of the USA is obvious. The Asia-Pacific area is the zone that generates most of the wealth and concentrates all the military tensions today. The Chinese aim at controlling the meridional chinese sea. The geo-strategic issues in this area tomorrow will be : the control of the meridional chinese sea where most of the commercial exchanges takes place ; the issue of Taiwan ; what will be japon's attitude in the case of conflict ?*

*France from the islands of French Polynesia and New Caledonia should have a strategy as far as these issues at stake are concern. This is easier today as its presence is well accepted since the end of the nuclear tests.*

**Keywords :** *Pacific, military strategy, oceanic strategy, war.*

**Sémir AL WARDI, *Les concessions de l'État à une culture politique océanique***

En Polynésie française, il faut convenir que, sur le plan institutionnel, ce sont d'abord les concessions de l'État qui ont garanti la paix sociale. En effet, en reconnaissant une autre culture politique que la sienne,

la République a accepté de corriger et d'adapter ses certitudes institutionnelles à une autre réalité. Mais cette attitude a été le fruit d'une longue maturation. L'État accepte aujourd'hui le principe d'une révision de la Constitution afin d'instaurer, notamment, un pouvoir législatif local et une discrimination positive, dispositions jusque-là contraires à la culture politique républicaine.

**Mots-clés :** État, culture politique océanienne, Polynésie française.

#### **State's Concessions to an Oceanian Political Culture**

*One has to admit that the social peace in French Polynesia has first been ensured by the concessions made by the French State. Indeed, while acknowledging another political culture different from its own, the French Republic has agreed on mitigating and adapting its institutional certainties to another reality. The French State has accepted, today, the principle of a revision of the Constitution so as to notably institute a local legislative power : such dispositions had so far remained contrary to the French Republican political culture.*

**Keywords :** State, Oceanian political culture, French Polynesia.

#### **Jean-Marc REGNAULT, *La vie politique en Polynésie française. Penser les antipodes***

La vie politique, en Polynésie française, obéit à des règles originales qui permettent aux hommes politiques et aux électeurs de jouer sur les divers registres culturels permis par une société pluriethnique et fortement métissée. Les partis sont dirigés par des leaders qui entraînent l'adhésion de leurs électeurs/clients, quelles que soient leurs orientations, dans un système de dons et de contre-dons. Mais les multiples partis correspondant souvent à la diversité culturelle font place maintenant à deux forces principales qui s'affrontent pour ou contre l'indépendance. Mais le refus de l'indépendance s'accompagne d'une revendication d'autonomie toujours plus poussée.

**Mots-clés :** don et contre-don, clientèle, autonomie, indépendance.

#### **Political Life in French Polynesia : Understanding a Different Mentality**

*Political life in French Polynesia has its proper rules which allow politicians and voters to exploit various cultural assets offered by a thoroughly mixed and plural-ethnic society. Political parties are run by leaders who channel adhesion of their voters/clients, whatever the tendency, into an « gift/counter gift » system (pork barrel politics). The many parties, which in the past often reflected a cultural diversity, slide toward the establishment of two main poles, anti and pro independence. But the strong anti-independence movement requests ever-increasing self-government claims.*

**Keywords :** gift, counter gift, clientele, self-government, independence.

#### **Jean-Yves FABERON, *Nouvelle-Calédonie : du gouvernement constitué à la représentation proportionnelle***

Dans le nouveau statut de la Nouvelle-Calédonie de 1999 consécutif à l'accord de Nouméa, le gouvernement est composé à la représentation proportionnelle. Cette formule inédite rassemblant majorité et

opposition au sein du gouvernement est-elle viable ? L'expérience calédonienne est jusqu'ici positive, mais l'avis du Conseil d'État du 27 juillet 2001 vient compliquer la situation : il dit que si un membre du gouvernement refuse de contresigner un acte de son ressort, celui-ci encourt l'annulation. La minorité au sein du gouvernement acquiert ainsi un pouvoir d'empêcher.

**Mots-clés :** représentation proportionnelle, gouvernement, collégialité, opposition -consensus, contre-seing, compétences, solidarité, participation -contrôle.

#### **New Caledonia : from the Constituted Government to the Proportional Representation**

*In the new status of New Caledonia in 1999 after the Noumea agreement, the government has a proportional representation. Is such a formula assembling Majority and Opposition, efficient ? The Caledonian experience has proved so be so, so far. But the decision of the State Council last July the 27th says that an act may be canceled if the minority does not sign the act. The minority has now an impeachment power.*

**Keywords :** *proportional representation, government, opposition, counterseing, control*

#### **Hamid MOKADDEM, Nouvelle-Calédonie, un pays métissé ?**

La Nouvelle-Calédonie est un pays insulaire où vivent plusieurs communautés (Européens, *Kanak*, Asiatiques, Polynésiens, pour l'essentiel). Les différentes communautés vont-elles se constituer en une identité commune. C'est l'objet de l'article.

**Mots-clés :** métissage, communautés ethniques, Nouvelle-Calédonie.

#### **New Caledonia a Multiculturalism Country ?**

*New Caledonia is an island country where several communities live (primarily European, Kanak, Asian, Polynesian). How will these different communities forge a common identity. Such is the subject of this paper.*

**Keywords :** *cross-culture, ethnic community, New Caledonia.*

#### **Claude LERCARI et Léonard SAM, Pour une didactique des langues kanak**

L'accord de Nouméa signé en 1998 fait des langues kanak des langues d'enseignement. Bien qu'introduit dans le système éducatif depuis plus de vingt ans, l'enseignement des langues *kanak* est loin de répondre aux ambitions de cet accord. Les ressources disponibles en enseignants, en personnels d'encadrement, en outils pédagogiques sont très insuffisantes. Les structures existantes ne sont pas adaptées aux ambitions déclarées.

Les auteurs proposent un cadre de réflexion susceptible de construire une didactique des langues kanak qui ne soit pas inféodée ni à la linguistique océanienne traditionnelle, ni à quelque autre discipline. Ce cadre s'organise autour de trois axes : la définition des objectifs de cet enseignement, le rôle des langues et leur

représentation métalinguistique, la définition de moyens d'enseignement/apprentissage adaptés aux élèves kanak dans un système éducatif multiculturel.

**Mots-clés :** enseignement, langues kanak, didactique, linguistique.

#### **For a Didactic of Kanak Languages**

*In 1998, the Noumea agreements made Kanak languages to be used in the classroom for teaching.*

*Although they have been on the school curriculum for more than 20 years, the way these languages is taught is far from being satisfactory as regards the Noumea agreements. The available teachers, staff and pedagogical resources have not met the demand yet. The existing organisation is not appropriate to the official plan.*

*The authors of this paper suggest a didactic approach that will not depend on either traditional linguistics specialised in Oceanian languages or any other subject matter.*

*This approach has three directions : the definition of the purposes, the role of the languages and their meta-linguistic representation, the definition of the pedagogical means tools and that will be adapted to the Kanak pupils in a multicultural educational system.*

**Keywords :** teaching, Kanak, languages, didactic, linguistic.

#### **Jean-Pierre DOUMENGE, *Le particularisme de la Nouvelle-Calédonie***

Le traitement spécifique de la « question calédonienne » ne provient pas tant de la complexité pluri-ethnique de sa population que de la cohabitation sur un même territoire insulaire d'une société agraire multiséculaire, fortement décalée par rapport à une société de colonisation relativement récente, cosmopolite et urbaine. Longtemps récessive, la personnalité collective du peuple autochtone dit « kanak » est depuis les accords de Nouméa (1998) située au centre de l'identité calédonienne à construire d'ici 2018, date ultime prévue pour la tenue d'un *referendum* d'autodétermination. D'ici là, est mis en place un statut évolutif de « souveraineté partagée » assorti d'un programme de « rééquilibrage » régional, pour permettre une meilleure participation des populations mélanésiennes, vivant sur leurs terres coutumières, au développement économique et social. Mais, la situation de « face à face » existant encore entre Kanak et Caldoches doit être dépassée pour envisager véritablement un épanouissement durable des populations locales. La reconnaissance de la multiplicité des personnalités ethnoculturelles présentes dans l'archipel et la « réhabilitation » des métis dans cette diversité devraient permettre d'envisager une unité formelle de la société. L'insertion des apports européens, asiatiques ou polynésiens dans le champs de l'autochtonie, jusqu'à présent limitée aux seuls Mélanésien, est concrètement le signe attendu par le plus grand nombre.

**Mots-clés :** diversité culturelle, Pacifique insulaire, souveraineté partagée.

#### **The Particularity of New-Caledonia**

*Today, the political debate about New Caledonia is less a good adequation, in terms of land and economic development, between an old agrarian society and an recent industrial one, than a problem of two ethnocultural groups*

*competing for the control of the same territory. In the future, the unity of New Caledonian country and society should be found in the recognition of great diversity of the cultural origin and the combination between Oceanian, Asiatic and European values.*

**Keywords :** *cultural diversity, Pacific islands, co-sovereignty.*

**Giuseppe CIAVARINI AZZI, *L'Union européenne et l'Outre-mer***

À l'heure de la mondialisation, de nouveaux rapports devraient guider les relations entre l'Europe et l'Outre-mer. C'est ainsi que se sont construites les Régions Ultra-Périphériques soutenues par divers programmes européens. Il en est de même de Pays et Territoires d'Outre Mer qui, face à la perspective d'élargissement avec l'Europe orientale, collaborent pour être entendus au sein des instances européennes.

**Mots-clés :** Union européenne, Outre-mer, Mondialisation.

**The European Union and the Over Sea**

*As globalisation is more a reality today, new relations should take place between Europe and the over sea. The Ultra Peripherical Areas are sustained by different european programs. It is the same as far as the over sea countries and territories are concerned. They are collaborating to be representative in the european institutions.*

**Keywords :** *European Union, Over sea territory, globalization*

**Michel ROCARD, *Interview sur les DOM-TOM***

La doctrine politique de Michel ROCARD vis-à-vis des DOM-TOM depuis 1982 a été de leur fournir les moyens d'assurer leur autonomie économique : mise en place des « contrats de plan », développement du pouvoir des régions, fin du principe de « l'exclusive », création de l'Université du pacifique, etc. Compte tenu de la large autonomie institutionnelle et des transferts financiers publics actuels, ces DOM-TOM dispose désormais des moyens politiques, économiques et culturelles de leur développement.

**Mots-clés :** politique, Rocard, Dom-Tom, contrat de plan, exclusive.

**Interview about the French Oversea**

*As far as the french over sea territories are concerned, Michel ROCARD's political doctrine since 1982 was to give them the means of their economic autonomy. It was the case with the « contractual plans », the development of the power of the Region, the end of the exclusive principle and the creation of the university of the Pacific. Thanks to a large institutional autonomy, and the important amount of the financial and public transferts, these « DOM-TOM » have now the means of their political, economical and cultural development.*

**Keywords :** *policy, Rocard, Over sea Territory, exclusive, contractual plan.*